

I wish to reaffirm that the Government and people of Cuba, exercising their right of self-defence, are preparing to repel the invaders, and we request the Security Council, in fulfilment of the duties and responsibilities imposed on it by the United Nations Charter, to take such measures as it may deem necessary to prevent this act of international piracy against the independence, sovereignty and territorial integrity of a Member of the United Nations.

(Signed) Raúl ROA
Minister for External Relations
of the Republic of Cuba

Je répète à Votre Excellence que, usant de leur droit de légitime défense, le gouvernement et le peuple cubains s'apprentent à repousser les envahisseurs et nous demandons au Conseil de sécurité, conformément aux obligations et aux responsabilités que lui impose la Charte des Nations Unies, de prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour empêcher cet acte de piraterie internationale contre l'indépendance, la souveraineté et l'intégrité territoriale d'un État Membre de l'Organisation.

Le Ministre des relations extérieures
de la République de Cuba
(Signé) Raúl ROA

DOCUMENT S/4612

Chile and Ecuador: draft resolution

[Original text: Spanish]
[4 January 1961]

The Security Council,

Considering the present tension in relations between the Republic of Cuba and the United States of America,

Considering that it is the duty of Member States to resolve their international disputes by the peaceful means provided for in the United Nations Charter,

1. Recommends to the Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America that they make every effort to resolve their differences by the peaceful means provided for in the United Nations Charter;

2. Urges Member States to refrain from any action which might aggravate the present tension between the two countries.

Chili et Equateur : projet de résolution

[Texte original en espagnol]
[4 janvier 1961]

Le Conseil de sécurité,

Considérant la tension existant dans les relations entre la République de Cuba et les États-Unis d'Amérique,

Considérant que les États Membres ont le devoir de résoudre leurs différends internationaux par les moyens pacifiques que prévoit la Charte des Nations Unies,

1. Recommande aux Gouvernements de la République de Cuba et des États-Unis d'Amérique de faire tous leurs efforts pour résoudre leurs différends par les moyens pacifiques que prévoit la Charte des Nations Unies ;

2. Demande instamment aux États Membres de s'abstenir de tout acte qui pourrait aggraver la tension actuelle entre les deux pays.

DOCUMENT S/4613

Letter dated 4 January 1961 from the Representative of Peru to the President of the Security Council

[Original text: Spanish]
[4 January 1961]

I have the honour to address you in order to register the most vigorous protest against the false and offensive references to my country and its Government made by Mr. Raúl Roa, Minister for External Relations of Cuba, both in the letter he addressed to you on 31 December 1960⁶ and at today's meeting of the Security Council [921st meeting].

My Government deems any outside interference in the internal affairs of my country inadmissible, and Peru, jealous of its sovereignty and its democratic principles, cannot for a moment permit it.

Having verified, as is now well known, that acts of that serious nature were committed by the Cuban

Lettre, en date du 4 janvier 1961, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant du Pérou

[Texte original en espagnol]
[4 janvier 1961]

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour protester de la façon la plus énergique contre les allégations fausses et injurieuses que M. Raúl Roa, ministre des relations extérieures de Cuba, a formulées contre mon pays et son gouvernement, tant dans la lettre qu'il a envoyée à Votre Excellence le 31 décembre 1960⁶ qu'à la séance du Conseil de sécurité d'aujourd'hui [921^e séance].

Mon gouvernement juge inadmissible toute ingérence étrangère dans les affaires intérieures du pays et le Pérou, jaloux de sa souveraineté et fidèle aux principes de la démocratie, ne saurait permettre une telle ingérence à aucun moment.

Ayant constaté — ce qui est d'ailleurs de notoriété publique — que le Gouvernement cubain a commis des

⁶ Ibid.

⁶ Ibid.